



UNITED NATIONS
NATIONS UNIES

International Criminal Tribunal for Rwanda
Tribunal Pénal International pour le Rwanda

ICTR-2001-66-I
29-3-2006
(44756is - 44781is)
44786is
Duffy

OR: FR

CHAMBRE DE PREMIÈRE INSTANCE III

Devant les Juges : Andrésia Vaz, Présidente
Karin Hökberg
Gberdao Gustave Kam

Greffier : Adama Dieng

Date: 29 mars 2006

2006-03-29
Duffy
29-03-2006

LE PROCUREUR

c.

Athanase SEROMBA

Affaire No. TPIR-T-2001-66-T

DÉCISION RELATIVE À LA REQUÊTE DU PROCUREUR POUR UNE VISITE DE SITES AU RWANDA

Article 73 du Règlement de procédure et de preuve

Bureau du Procureur :

Silvana Arbia
Jonathan Moses
Gregory Townsend
Althea Alexis-Windsor
Tolulope Olowoye

Conseil de la Défense:

Patrice Monthé
Barnabé Nekuie
Sarah Ngo Bihegué

44742g

LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA (le « Tribunal »),

SIÉGEANT en la Chambre de première instance III (la « Chambre »), composée des Juges Andrésia Vaz, Présidente, Karin Hökberg et Gberdao Gustave Kam ;

SAISI d'une requête orale du Procureur aux fins de voir ordonner une visite de sites au Rwanda, présentée à l'audience du 23 mars 2006 ;

CONSIDÉRANT la réponse positive donnée par la Défense ;

CONSIDÉRANT la décision orale en date du 24 mars 2006 ;

CONSIDÉRANT les listes soumises par les parties quant aux sites à visiter au Rwanda ;

STATUE comme suit, conformément à l'article 73 du Règlement de procédure et de preuve (« le Règlement ») ;

INTRODUCTION

1. L'accusé Athanase Seromba est poursuivi pour génocide, ou subsidiairement pour complicité de génocide, entente en vue de commettre le génocide et crimes contre l'humanité (extermination), crimes prévus et punis par les articles 2 et 3 du Statut du Tribunal. Ces accusations sont portées relativement aux événements qui se sont produits dans la paroisse de Nyange, située dans la commune de Kivumu, en préfecture de Kibuye.

2. Dans sa requête orale, le Procureur demande à la Chambre de se rendre au Rwanda afin d'y visiter un certain nombre de sites qu'il juge importants pour une meilleure compréhension des faits de l'espèce. A cet effet, il soumet une liste de lieux à visiter au Rwanda. La Défense ne s'oppose à la demande du Procureur et soumet également sa propre liste.

DÉLIBÉRATIONS

3. L'article 4 du Règlement dispose qu'une Chambre ou un juge peut, avec l'autorisation du Président, exercer ses fonctions hors du siège du Tribunal, si l'intérêt de la justice le commande.

4. La jurisprudence de ce Tribunal considère que l'intérêt d'une visite sur les lieux doit être apprécié au regard des circonstances particulières de chaque affaire et de son importance pour la manifestation de la vérité¹. Il convient également de tenir compte du nombre de sites à visiter ainsi que des frais à supporter par le Tribunal.

¹ *Prosecutor v. André Rwamakuba*, Decision on Defense Motion for a View *locus in quo*, No. ICTR-98-44C-T, 16 December 2005; *Prosecutor v. Bagilishema*, Case No. ICTR-95-1A-T, Judgement (TC), 7 June 2001; *Prosecutor v. Bagosora et al*, Case No. ICTR-98-41-T, Decision on Prosecutor's Motion for Site Visits in the Republic of Rwanda (TC), 29 September 2004; *Prosecutor v. Simba*, Case No. ICTR-01-76-T, Decision on the Defense Request for Site Visits in Rwanda (TC), 31 January 2005;

2 *AM*

5. La Chambre relève qu'en l'espèce les sites de visite, en particulier ceux situés à Nyange, sont pertinents par rapport aux charges retenues contre l'accusé, d'une part, et aux dépositions des témoins, d'autre part. Elle est d'avis qu'une visite de ces lieux est nécessaire à la manifestation de la vérité dans la présente affaire.

6. La Chambre note, en outre, que cette visite, d'une durée limitée et qui porte sur un certain nombre de sites, s'effectuera sans frais excessifs pour le Tribunal. Elle considère, en conséquence, qu'il y a lieu déclarer bien fondée la demande du Procureur, et ce dans l'intérêt de la justice.

PAR CES MOTIFS, LA CHAMBRE :

- **FAIT** droit à la requête du Procureur ;
- **ORDONNE** une visite de sites au Rwanda ;
- **DEMANDE** au Président du Tribunal d'autoriser la Chambre à exercer ses fonctions hors du siège du Tribunal du 8 au 11 avril 2006 ;
- **DEMANDE** au Greffe de prendre, sur la base de l'autorisation du Président, toutes les dispositions nécessaires afin de faciliter l'application de la présente décision.

Fait à Arusha, le 29 mars 2006



Andréia Vaz

Présidente



Karin Hokborg



Gberdao
Kam
Juge



Gustave

FICHE DE TRANSMISSION POUR DÉPÔT DE DOCUMENTS A LA S.A.C.

SECTION DE L'ADMINISTRATION DES CHAMBRES
(Art. 27, Directive à l'intention du Greffe)

I - INFORMATIONS GÉNÉRALES (à compléter par les Chambres / la Partie déposante)

A:	<input type="checkbox"/> Chambre I N. M. Diallo	<input type="checkbox"/> Chambre II R. N. Kouambo	<input type="checkbox"/> Chambre III C. K. Hometowu	<input type="checkbox"/> Ch. d'Appel / Arusha F. A. Talon
	<input type="checkbox"/> Chef, S.A.C. J.-P. Fomété	<input type="checkbox"/> Chef Adjoint, S.A.C. M. Diop	<input type="checkbox"/> Chef, UPJ, S.A.C. M. Diop	<input type="checkbox"/> Ch. d'Appel / La Haye R. Muzigo-Morrison K. K. A. Afande
De:	<input checked="" type="checkbox"/> Chambre Moussounga Itsouhou Mbadanga (noms)	<input type="checkbox"/> Défense (noms)	<input type="checkbox"/> Bureau du Procureur (noms)	<input type="checkbox"/> Autre: (noms)
Affaire:	Le Procureur c. Athanase Seromba			Affaire No.: ICTR-2001-66-T
Dates:	Transmis le: 29/03/2006		Document daté du: 29/03/2006	
No. de Pages:	3	Langue de l'original: <input checked="" type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Kinyarwanda		
Titre du Document:	DÉCISION RELATIVE A LA REQUÊTE DU PROCUREUR POUR UNE VISITE DE SITES AU RWANDA Article 73 du Règlement de procédure et de preuve			
Classification Level:		TRIM Document Type:		
<input type="checkbox"/> Strictly Confidential / Under Seal		<input type="checkbox"/> Indictment <input type="checkbox"/> Warrant <input type="checkbox"/> Correspondence <input type="checkbox"/> Submission from non-parties		
<input type="checkbox"/> Confidential		<input checked="" type="checkbox"/> Decision <input type="checkbox"/> Affidavit <input type="checkbox"/> Notice of Appeal <input type="checkbox"/> Submission from parties		
<input checked="" type="checkbox"/> Public		<input type="checkbox"/> Disclosure <input type="checkbox"/> Order <input type="checkbox"/> Appeal Book <input type="checkbox"/> Accused particulars		
		<input type="checkbox"/> Judgement <input type="checkbox"/> Motion <input type="checkbox"/> Book of Authorities		

II - ETAT DE LA TRADUCTION AU JOUR DU DÉPÔT (à compléter par les Chambres/la Partie déposante)

La S.A.C. DOIT prendre en charge la traduction:

☐ La Partie déposante ne dépose que l'original et, **ne soumettra pas** de traduction.

☐ Le matériel de référence se trouve en annexe, pour faciliter la traduction.

Langue(s) visée(s):

☒ Français ☐ Anglais ☐ Kinyarwanda

La S.A.C. NE DOIT PAS prendre en charge la traduction:

☐ La Partie déposante, soumet ci-joint l'original et la version traduite pour dépôt, comme suit:

Original	en:	<input checked="" type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Anglais	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda
Traduction	en:	<input type="checkbox"/> Français	<input type="checkbox"/> Anglais	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda

La S.A.C. NE DOIT PAS prendre en charge la traduction:

☐ La Partie déposante, soumettra la (les) version(s) traduite(s) sous peu, dans la (les) langue(s) suivante(s):

Langue(s) visée(s): ☐ Français ☐ Anglais ☐ Kinyarwanda

VEUILLEZ REMPLIR LES CASES CI-DESSOUS

<p><input type="checkbox"/> LE BUREAU DU PROCUREUR veille à la traduction</p> <p>Le document est soumis au service de traduction à:</p> <p><input type="checkbox"/> A la Section des Langues du TPIR / Arusha.</p> <p><input type="checkbox"/> A la Section des Langues du TPIR / La Haye.</p> <p><input type="checkbox"/> Au service de traduction agréé ci-après:</p> <p>Nom de la personne à contacter:</p> <p>Nom du service:</p> <p>Adresse:</p> <p>Courriel / Tel. / Fax:</p>	<p><input type="checkbox"/> LA DÉFENSE veille à la traduction</p> <p>Le document est soumis au service de traduction agréé ci-après: Les frais seront soumis à S.A.C.D.C.D.</p> <p>Nom de la personne à contacter:</p> <p>Nom du service:</p> <p>Adresse:</p> <p>Courriel / Tel. / Fax:</p>
--	--

III - PRIORITÉ POUR LA TRADUCTION (Pour usage officiel UNIQUEMENT)

<input type="checkbox"/> Prioritaire	COMMENTAIRES	<input type="checkbox"/> Date requise:
--------------------------------------	---------------------	--



International Criminal Tribunal for Rwanda Tribunal Pénal International pour le Rwanda

Arusha International Conference Centre
P.O.Box 6016, Arusha, Tanzania - B.P. 6016, Arusha, Tanzanie
Tel: 255 57 504207-11 504367-72 or 1 212 963 2850 Fax: 255 57 504000/504373 or 1 212 963 2848/49

PROOF OF SERVICE – ARUSHA PREUVE DE NOTIFICATION – ARUSHA

Date:	29 March 2006		Case Name / Affaire:	The Prosecutor vs. Athanase SEROMBA	
			Case No /Affaire No.:	ICTR-01-66-T	
To:			received by / reçu par:	ALO:	received by / reçu par
A:	<input type="checkbox"/> TC1 <input type="checkbox"/> Judge E. Møse, President <input type="checkbox"/> Judge J. R. Reddy <input type="checkbox"/> Judge S. A. Egorov <input type="checkbox"/> Judge D. C. M. Byron (Simba) <input type="checkbox"/> Co-ordinator		<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> TC2 <input type="checkbox"/> Judge W. H. Sekule <input type="checkbox"/> Judge A. Ramaroson <input type="checkbox"/> Judge K. R. Khan (Bizimungu et al.) <input type="checkbox"/> Judge A. J. N. de Silva <input type="checkbox"/> Judge S. B. Bossa (Nyiramasuhuku et al.) <input type="checkbox"/> Judge F. Lattanzi (Muvunyi) <input type="checkbox"/> Judge L. G. Muthoga (Bizimungu et al.) <input type="checkbox"/> Judge F. R. Arrey (Muvunyi) <input type="checkbox"/> Judge E. F. Short (Bizimungu et al.) <input type="checkbox"/> Judge T. Hikmet (Ndindiliyimana et al.) <input type="checkbox"/> Judge S. K. Park (Ndindiliyimana et al.) <input type="checkbox"/> C. Eboe-Osuji, SLO <input type="checkbox"/> A. Leroy, Co-ordinator <input type="checkbox"/> A. Marong (Ndindiliyimana et al.)		<input type="checkbox"/>
	<input checked="" type="checkbox"/> TC3 <input checked="" type="checkbox"/> Judge A. Vaz <input type="checkbox"/> Judge I. M. Weinberg de Roca (Zigiranyirazo) <input type="checkbox"/> Judge K. R. Khan <input type="checkbox"/> Judge D. C. M. Byron <input type="checkbox"/> Judge F. Lattanzi (Bikindi & Rukundo) <input type="checkbox"/> Judge L. G. Muthoga (Zigiranyirazo) <input checked="" type="checkbox"/> Judge F. R. Arrey (Rukundo) <input checked="" type="checkbox"/> Judge E. F. Short (Karemera et al.) <input checked="" type="checkbox"/> Judge K. Hökborg (Seromba & Rwamakuba) <input checked="" type="checkbox"/> Judge G. G. Kam (Seromba, Karemera et al. & Rwamakuba) <input type="checkbox"/> E. O'Donnell, SLO <input type="checkbox"/> R. Adjovi, Co-ordinator <input type="checkbox"/> C. Denis, Co-ordinator (Karemera et al. & Rwamakuba) <input type="checkbox"/> H. Gogo, Co-ordinator (Seromba)		<input type="checkbox"/>
	<input checked="" type="checkbox"/> OTP / BUREAU DU PROCUREUR <input type="checkbox"/> Trial Attorney in charge of case: S. Arbia			received by
	<input checked="" type="checkbox"/> DEFENSE <input type="checkbox"/> Accused / Accusé: A. Seromba			complete / remplir "CMS4 FORM"
	<input type="checkbox"/> Lead Counsel / Conseil Principal P. Monthe <input type="checkbox"/> In / à Arusha Arusha (signature)		<input type="checkbox"/>	by fax complete / remplir "CMS3bis FORM"
	<input type="checkbox"/> Co-Counsel / Conseil Adjoint: B. Nekule <input type="checkbox"/> In / à Arusha Arusha (signature)		<input type="checkbox"/>	by fax complete / remplir "CMS3bis FORM"
	<input type="checkbox"/> S. Chenault, Jurist Linguist		<input type="checkbox"/>	
	<input type="checkbox"/> Appeals Chamber Unit, The Hague		<input type="checkbox"/>	
	<input type="checkbox"/> Press & Public Affairs		<input type="checkbox"/>	
	<input type="checkbox"/> Legal Library		<input type="checkbox"/>	
From:	<input type="checkbox"/> J.-P. Fomété (Chief, CMS) <input type="checkbox"/> N. Diallo (TC1) <input type="checkbox"/> R. Kouambo (TC2) <input checked="" type="checkbox"/> C. Hometowu (TC3) <input type="checkbox"/> F. A. Talon (Appeals)				
De:					
Cc:	<input type="checkbox"/> A. Dieng <input type="checkbox"/> A. Miller, OLA, NY <input type="checkbox"/> L. G. Munlo <input type="checkbox"/> M. Niang <input type="checkbox"/> S. Menon <input type="checkbox"/> S. van Driessche <input type="checkbox"/> WVSS <input type="checkbox"/> R. Amoussouga <input type="checkbox"/> E. O'Donnell <input type="checkbox"/> DCDMS <input type="checkbox"/> P. Enow				
Subject	Kindly find attached the following document(s) / Veuillez trouver en annexe le(s) document(s) suivant(s):				
Objet:					

Documents name / titre du document

DECISION RELATIVE A LA REQUETE DU PROCUREUR POUR UNE VISITE DE SITES AU RWANDA

Date Filed / Date enregistrée
29/3/2006

Pages
3